

(1170 AAK) 000184463

Apuntes

El Idioma: un Cuerpo Viviente

Con la celebración del «Día del Idioma», la Academia Chilena de la Lengua rendirá este lunes un homenaje al autor de «El Quijote», Miguel de Cervantes y Saavedra, nacido el 23 de abril de 1616.

«D ON Quijote: entre la Ilusión y la Realidad» es el tema sobre el cual expondrá el Miembro de Número Martín Panero en la Sesión Pública y Solemne que se desarrollará mañana, a las 19 horas, en la sede de la Academia Chilena de la Lengua. De esta manera, y tal como lo viene realizando desde hace 75 años, la entidad se unirá a los tradicionales festejos del Día del Idioma, cuya fecha fue fijada el 23 de abril en conmemoración del natalicio del genial escritor español, Miguel de Cervantes y Saavedra.

Para la Academia, sin embargo, el idioma representa mucho más que la celebración de un día al año. Creada en 1888 con el objeto de velar por la pureza y esplendor de nuestra lengua, la entidad ha mantenido, no sin dificultad, este propósito, realizando un trabajo constante en las diversas comisiones que integran los 36 Académicos de Número, quienes se reúnen cada quince días.

Una de las comisiones con más actividad es precisamente la de lexicografía, cuya preocupación fundamental es el idioma. Sus miembros son los encargados de estudiar la incorporación de aquellos términos que por su uso sostenido y general en el tiempo ya forman parte del vocabulario chileno, y, a la vez, pueden proponer que estas palabras sean incorporadas al Diccionario de la Real Academia Española (RAE). Por otra parte, esta comisión debe aclarar las consultas de la RAE acerca del uso y de las acepciones que diversos términos tienen en nuestro país. Estas consultas han aumentado considerablemente en el último tiempo, ya que, con motivo de la celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, la entidad española está preparando un nuevo diccionario (el último data de 1984).

Entre las proposiciones de la Real Academia Española de la Lengua (RAE) recién adoptadas por nuestra Academia se encuentra el término «aeromota» y una acepción vulgar de «despelote», que ahora, además de «jaleo, alboroto y barullo», puede significar «la acción y efecto de desnudarse».

Existen otras propuestas de la RAE, a

Roque Esteban Scarpa, Presidente de la Academia Chilena de la Lengua.



las que se les hicieron ciertas observaciones. Por ejemplo, frente a la palabra «nomás», usada en Argentina con el mismo sentido que en nuestro país (para dar énfasis o en vez de «solamente» o «apenas»), se aclara que nosotros la escribimos siempre separada.

Con la intención de mejorar el próximo diccionario, la RAE mandó a su homónima chilena una lista de americanismos y chilenismos que ha considerado como tales en textos anteriores, para verificarlos. Entre los términos supuestamente de uso generalizado en nuestro país estaba, por ejemplo, «catana», definido como: «sable usado por la policía».

—Por supuesto que se les contestó que este no era un chilenismo y que ya hace tiempo que nuestra policía no usa sables—, comenta Felipe Allende, presidente subrogante de la Comisión de Lexicografía. Y agrega:

—A lo mejor podríamos discutir sobre la palabra «luma».

La Academia Chilena ha estudiado numerosos casos, no sólo para aclarar dudas, sino también para proponer la inclusión de chilenismos que no han sido considerados en diccionarios anteriores. Entre éstos se encuentra el término «huachalomo»

(con una variante con «g») y una nueva acepción de «hilacha». Se trata de la expresión «ser parado en la hilacha», que definen como: «ser obstinado» o «ser orgulloso».

Palabras muy nuestras ya incorporadas en el Diccionario de la RAE y corroboradas por la Academia Chilena son, por ejemplo, «chunchar», «achuntar» y «aguachar».

Tal como lo dijera Andrés Bello, «una lengua es como un cuerpo viviente», ya que con el tiempo y de acuerdo a las diferencias geográficas experimenta constantes cambios. Ante esta, el Presidente de la Academia Chilena de la Lengua, poeta y Premio Nacional de Literatura, Roque Esteban Scarpa, señala:

—Debemos mantener la preocupación por la unidad y el uso correcto del idioma porque mientras más se lo cuida, se lo conoce y se lo pula, mayor es la posibilidad de expresión y, por lo tanto, mayor la libertad.

Y añade:

—En el idioma está toda la vida; los sentimientos, los buenos y los malos; los sueños; las ilusiones; en fin, en el idioma está todo.

Yael Zaliasnik

El idioma, un cuerpo viviente [artículo] Yael Zaliasnik.

Libros y documentos

AUTORÍA

Scarpa, Roque Esteban, 1914-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El idioma, un cuerpo viviente [artículo] Yael Zaliasnik. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile